



SISAČ

GRAD HRVATSKIH POBJEDA

TURISTIČKA ZAJEDNICA
GRADA SISAČA

A silhouette of an industrial facility, possibly a refinery or power plant, against a bright orange sunset sky. The scene includes several tall chimneys or towers, a bridge or walkway with a railing, and a few vehicles. The sun is low on the horizon, creating a strong glow and long shadows.

Kako bismo bolje razumjeli ovaj grad i njegove stanovnike, vratimo se nekoliko stoljeća unazad...

Već su u IV. stoljeću pr. Kr. Iliri, a kasnije i Kelti ovdje utvrdili grad imenom Segestica. Godine 35. pr. Kr. rimska vojska predvođena vojskovođom Oktavijanom osvaja ovaj grad i definitivno učvršćuje svoju vlast nad tim prostorom stvarajući temelje za formiranje rimskog grada koji se nazivao Siscia. Dolaskom Hrvata na ove prostore u VII. stoljeću, Sisak postaje jedan od centara ranosrednjovjekovne hrvatske države. Najpoznatiji hrvatski knez koji je stolovao u Sisku bio je Ljudevit Posavski, a vrlo važan događaj u sisačkoj povijesti bila je bitka protiv Turaka koja se odigrala 22. lipnja 1593. godine i završila pobjedom hrvatske vojske. Kao uspomena na tu slavnu bitku i danas stoji utvrda Stari grad. Intenzivan razvoj grada započinje u drugoj polovici 18. stoljeća kada su Turci protjerani izvan granica Hrvatske. Glavna gospodarska grana tada je postala riječna trgovina. U 20. stoljeću osim trgovine i obrta najjača gospodarska grana postaje industrija. Ona je dovela do intenzivne izgradnje grada, povećanja broja stanovnika te do postanka Siska kao jednog od najjačih industrijskih centara. Sisak je dao doprinos i u antifašističkom pokretu budući da je 22. lipnja 1941. godine u obližnjoj šumi Brezovica osnovan prvi partizanski odred na ovim prostorima. Nakon Drugog svjetskog rata Sisak je postao jedan od najvećih industrijskih centara jugoslavenske države.

Za vrijeme Domovinskog rata 1991. – 1995. godine, Sisak se nalazio na prvoj crti bojišnice te je pretrpio znatna razaranja. Kroz svoju je povijest ovaj grad proživio brojne sukobe, no uvijek se zahvaljujući svojem položaju izdizao i nastavljao svoj razvojni put. Sisak i danas ima velike mogućnosti razvoja, naročito na polju turizma sa svojom bogatom kulturnom, povijesnom i prirodnom baštinom.



MALI KAPTOL

Sjedište Turističke zajednice grada Siska i Turistički informativni centar. Najstariji je zidani objekt u centru grada, potječe s kraja 18. stoljeća, vremena u kojem je Sisak postao važan centar riječne trgovine na prostoru kontinentalne Hrvatske. Mali Kaptol služio je za smještaj lađara. Investitor zgrade bio je zagrebački Kaptol, tadašnji vlasnik Siska.



MALI KAPTOL

Headquarters of Sisak's tourist board and Tourist Information Centre. Mali Kaptol is the oldest brick building in the town centre, originating in the late 18th century when river trade was the main industry in Sisak. It served as accommodation for travelling boatmen. The building's investor was Zagreb's archdiocese Kaptol, which was the proprietor of the town of Sisak at the time. Today it is home to the Jazz Club, a restaurant and the Tourist Office.



MALI KAPTOL

Es ist das älteste Backsteingebäude in der Innenstadt und stammt aus dem späten 18. Jahrhundert, als es als Unterbringung für die Binnenschiffer diente. Die Binnenschiffer bestimmten das soziale Leben von Sisak, wo der Fluss die Hauptindustrie darstellte. Täglich warteten 500 Boote auf das Verladen von Gütern. Noch heute wird hier Gastronomie betrieben; es beherbergt einen Jazzclub, ein Restaurant und ein Fremdenverkehrsbüro. Gebäudeinvestor war die Erzdiözese von Zagreb, damaliger Besitzer von Sisak.





ŠETNICA SLAVE STRIEGLA

U 18. stoljeću ovdje su se nalazila lučka postrojenja koja su služila za preтовar robe koja je dolazila rijekom Kupom. Uz samu šetnicu nekada se nalazila i gradska tržnica. Šetnica je srce grada, mjesto za druženje. Ovdje možeš uživati u brojnim kafićima i pogledom na rijeku.



SLAVO STRIEGL PROMENADE

In the 18th century, Slavo Striegl Promenade was the site of Sisak's port facilities. The town's green market used to be located along the walkway. The promenade is the "soul" of the town, a place for socializing. Here you can enjoy a leisurely afternoon roaming among the cafes and taking in the view of the river.



DIE SLAVO STRIEGL PROMENADE

Die Promenade ist das Herz der Stadt, ein sozialer Ort; hier können Sie entspannt in einem der vielen Cafés sitzen und die Aussicht auf den Fluss genießen. Im 18. Jahrhundert gab es hier Hafenanlagen. An diesem Fußweg befand sich auch der alte städtische Marktplatz.





PARNA DIZALICA GRANIK

Na razvoj riječnog prometa u Sisku uvelike je utjecala parna dizalica. Ona je modernizirala riječni promet i zamijenila ljudsku snagu. Kombinacija riječnog i željezničkog prometa odredila je razvoj grada u 20. stoljeću. Dizalica je radila i nakon razdoblja Drugog svjetskog rata, ali je zbog zastarjelosti, a radi uvođenja novih, modernih dizalica bila zatvorena i zapuštena. U vrijeme visokog vodostaja rijeke Kupe početkom sedamdesetih godina, dizalica je propala u rijeku, no akcijom Turističke zajednice grada Siska bila je izvučena na obalu, obnovljena te 1977. godine postavljena na lokaciju na kojoj stoji i danas.



STEAM CRANE GRANIK

The steam crane was of crucial importance in the development of Sisak's river transport. It modernized river traffic and replaced manpower. The combination of river and railway transport strongly affected the development of the town in the 20th century. The crane remained in function until after World War II, but due to the development of new technology and introduction of a modern crane, it was closed and abandoned. In the early seventies, the crane collapsed into the river due to high water levels, but the tourist board pulled it ashore and restored it. In 1977 the crane was set to the location where it stands today.



GRANIK

Wenn Sie Richtung "Mali Kaptol" gehen, wird Ihnen ein Dampfkran auffallen. Er modernisierte den Flussverkehr und ersetzte körperliche Arbeitskräfte. Die Kombination von Fluss- und Eisenbahntransport bestimmte die Entwicklung der Stadt im 20. Jahrhundert. Der Hafen am Fluss erstreckte sich bis hin zum Mali Kaptol und über die Eisenbahnschienen. Der Kran war bis zum Zweiten Weltkrieg in Gebrauch; Weil der Dampfkran veraltet war und durch einen neuen, moderneren ersetzt wurde, wurde er geschlossen und hinterlassen. Wegen des hohen Wasserstandes der Kupa in den frühen 70ern ist der Kran in sich zusammengebrochen und in den Fluss gefallen. Dank den Bemühungen des touristischen Büros wurde er aus dem Wasser gezogen und wiederhergestellt; 1977 wurde er an seinem heutigen Standort aufgestellt.





VELIKI KAPTOL - sjedište Sisačke biskupije

Veliki Kaptol jedan je od najvrednijih primjera arhitekture neoklasicizma iz 19. st. Građen je 1830. godine kao svratište ili hotel, a kasnije je u njemu bila smještena poznata kavana. U Velikom Kaptolu je 1839. godine održana predstava „Juran i Sofija“, hrvatskog književnika Ivana Kukuljevića Sakcinskog. Od 1908. godine uz Veliki Kaptol gradi se zgrada kina „Urania“, prvog sisačkog kina. Nakon Drugog svjetskog rata u Velikom Kaptolu je djelovao Gradski muzej Sisak.



VELIKI KAPTOL – seat of Sisak bishop

VELIKI KAPTOL is one of the most valuable examples of the 19th century neoclassic architecture. It was built in 1830, first as a hotel and later it served as a coffee shop. The building has significance at the national level; the first play in Croatian “Juran i Sofija” by the Croatian writer Ivan Kukuljević Sakcinski was staged here in 1839. In 1908 the first Sisak cinema “Urania” was built next to Veliki Kaptol. After the Second World War Veliki Kaptol was home to Sisak Town Museum.



VELIKI KAPTOL – Sitz der Sisker Diözese

Veliki Kaptol ist eines der wertvollsten Beispiele der neoklassizistischen Architektur aus dem 19. Jahrhundert. Er war im Jahre 1830 als Unterkunft oder Hotel gebaut, und später hat sich darin die berühmte Kaffeestube gefunden. Das erste Schauspiel auf Kroatisch „Juran i Sofija“ vom kroatischen Schriftsteller Ivan Kukuljević Sakcinski wurde 1839 in Veliki Kaptol aufgeführt. Vom Jahre 1908 an wurde das Kino-Gebäude, das erste Sisker Kino „Urania“, neben dem Veliki Kaptol gebaut. Nach dem Zweiten Weltkrieg war in Veliki Kaptol das Stadtmuseum Sisak tätig.



KATEDRALNA CRKVA UZVIŠENJA SVETOG KRIŽA

Na mjestu današnje katedrale, u 18. je stoljeću bila izgrađena crkva posvećena 1765. godine. Uz katedralu se nalazi i prostor župnog dvora koji stilski pripada razdoblju baroka. Crkveni sklop predstavlja važan urbani element grada Siska. Uz nju se nalazi gradski park s početka 20. stoljeća sa zanimljivim paviljonom napravljenim po uzoru na zagrebački park Zrinjevac.



CHATEDRAL

At the place of the present cathedral in the 18th century a church was built and consecrated in 1765. Next to the cathedral there is a rectory with offices the style of which belongs to the Baroque period. The church complex is an important element of the urban town of Sisak. Next to it is a town park from the early 20th century with interesting pavillion modeled after Zagreb Zrinjevac Park.



DIE KATHEDRALE

Wo heute die Kathedrale steht, wurde im 18. Jahrhundert die Kirche gebaut, die 1765 eingeweiht wurde. Neben der Kathedrale steht ein Pfarrhaus, mit Büroräumen in barockem Stil. Der Kirchenkomplex ist ein wichtiges Element im urbanen Sisak. Daneben liegt der Stadtpark aus dem frühen 20. Jahrhundert mit einem interessanten Pavillion, der nach dem Zrinjevac Park in Zagreb gebaut wurde.





ARHEOLOŠKI LOKALITET "SISCIA IN SITU"

Na lokalitetu su prezentirani ostaci rimskog bedema s kulom iz 2. stoljeća te ostaci fontica, rimskog skladišta za žito iz 4. stoljeća. Nalazi prezentiraju nekadašnju snagu rimskog grada koji je obilježio povijest ovog dijela Hrvatske. Siscia je u rimsko doba bila pravi velegrad s oko 30 000 stanovnika, vodovodnim i kanalizacijskim sustavom, forumom, spretnim trgovcima i kvalitetnim obrtnicima, vojnom postrojbom, kovnicom novca i ostalim elementima rimskog urbaniteta.



ARCHEOLOGICAL PARK „SISCIA IN SITU“

“Siscia in situ” is an archaeological site; it presents the remains of a Roman wall and the tower from the 2nd century, as well as the remains “fontica”, Roman grain warehouses from the 4th century. The findings witness the former strength of the Roman city that has marked the history of this part of Croatia. In Roman times, Siscia was a city with about 30 000 inhabitants, a water supply, a sewerage system, a forum, a mint and other elements of Roman urbanism.



ARCHÄOLOGISCHE FUNDSTÄTTE SISCIA IN SITU

Die Überreste einer römischen Mauer und eines Turmes aus dem 2. Jahrhundert, sowie die Überreste „fontica“, römische Handelshäuser für Getreide aus dem 4. Jahrhundert werden hier präsentiert. Die Funde bezeugen die frühere Macht der römischen Stadt, die die Geschichte dieses Teiles von Kroatien prägt. Zu römischen Zeiten war Siscia eine richtige Großstadt mit etwa 30.000 Einwohnern, mit der Wasserversorgung und einem Abwassersystem, einem Forum, mit geschickten Händlern und erstklassigen Handwerkern, mit einem Truppenteil, einer Münzprägerei und anderen Elementen römischer Stadtplanung.



GRADSKI MUZEJ SISAK

Muzej je službeno osnovan 1951. godine, no ideja o prikupljanju povijesne baštine grada Siska i njezina izlaganja potječe iz druge polovice 19. stoljeća. Od 1957. godine u gradu se formira Muzej i arhiv revolucije koji se isključivo bavio revolucionarnim radničkim pokretom i razdobljem Drugog svjetskog rata. Bio je smješten u zgradi u kojoj je od 1907. do 1910. godine bravarski zanat izučavao Josip Broz Tito, budući vojskovođa, državnik i dugogodišnji predsjednik nekadašnje jugoslavenske države. Danas se u muzeju može pogledati njegova bravarska radionica. Muzej posjeduje kulturno-povijesni, arheološki, etnološki i galerijski odjel s bogatim zbirkama umjetnina.



TOWN MUSEUM

The Sisak town Museum opened to the public in 1951, but the idea of collecting historical heritage of the town dates from the second half of the 19th century. In 1957, the Museum of Archives and Revolution was established in the town and presented exclusively the revolutionary labor movement and the period of the World War II period. In 1965, the two museums merged in a single institution that is now located in the building where Josip Broz Tito, a soldier, a statesman and a long-time president of the former Yugoslavia learned the trade of a locksmith. Today, you can see his locksmith's shop in the museum. The museum has a cultural - historical, archaeological, ethnological and a gallery sections with are rich in art collections.



STADTMUSEUM SISAK

Das Stadtmuseum Sisak wurde offiziell 1951 eröffnet; die Idee historische Gegenstände zu sammeln und sie auszustellen entstand jedoch bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Seit 1957 wurde in der Stadt das Archiv und Museum der Revolution eingerichtet, das sich mit der revolutionären Arbeiterbewegung und der Zeit des Zweiten Weltkrieges befasst. In diesem Gebäude wurde Josip Broz Tito, Soldat, Staatsmann und Langzeitpräsident des ehemaligen Jugoslawiens, vom Jahre 1907 bis 1910 zum Schlosser ausgebildet. Seine Schlosser-Werkstatt kann heute im Museum besichtigt werden. Das Museum hat eine kulturhistorische, archäologische, ethnologische und Galerie-Abteilung, mit einer reichen Kunstsammlung.





STARI MOST

Stari most predstavlja jedan od vizualnih simbola grada Siska i vrijedan spomenik mostogradnje na hrvatskoj razini. Na njegovom mjestu je 1862. godine bio izgrađen drveni most koji je po prvi put spojio Civilni na lijevoj i Vojni Sisak na desnoj obali, a imao je iznimnu gospodarsku važnost za oba dijela grada. Zbog dotrajalosti drvenog mosta na istoj lokaciji započela je 1925. godine izgradnja novog mosta prema projektu inženjera Frkovića. Otvorenje mosta bilo je 1934. godine te je sačuvan i filmski zapis koji se čuva u Gradskom muzeju Sisak.



OLD BRIDGE

The "Old Bridge" is one of the symbols of Sisak and a valuable monument of Croatian bridge construction. In the same place a wooden bridge was built in 1862. It connected the right and left banks of the Kupa River and therefore had an exceptional economic importance for both parts of the town. Construction of the Old Bridge started in 1925. The opening celebration was in 1934 and was preserved on film. The footage is kept at the Sisak Town Museum.



DIE ALTE BRÜCKE

Die „Alte Brücke“ ist eines der visuellen Symbole der Stadt. Hier befand sich 1862 eine hölzerne Brücke, die das linke mit dem rechten Ufer des Flusses Kupa verband; sie war wirtschaftlich besonders wichtig für beide Stadtteile: das militärische und das zivile Sisak. Seit dem frühen 20. Jahrhundert hatte die Brücke ausgedient und wurde der wirtschaftlichen Dynamik der Stadt nicht mehr gerecht; es wurde entschieden, eine neue Brücke aus Stein und Ziegel an derselben Stelle zu bauen, Baumaterialien, die für diese alte Zeit charakteristisch waren und sich auf die römische Geschichte der Stadt beziehen. Die Brücke hat sechs Bögen. Sie wurde 1934 eröffnet und die Eröffnung wurde auf Film festgehalten und im städtischen Museum von Sisak aufbewahrt.



UTVRDA STARI GRAD

Gradena je u razdoblju od 1544. do 1550. godine, a financirana od strane zagrebačkog Kaptola. Svoj renesansni izgled zahvaljuje graditeljima koji su došli s prostora sjeverne Italije, ishodišta renesansne umjetnosti. Radena je u obliku trokuta s tri bastiona koji čine osnovu utvrde, a do nje se nalazio manji trokut koji je završavao s peterokutnom obrambenom kulom. Stari grad izgrađen je na strateškoj lokaciji koja je omeđena rijekama Kupom i Savom te ušćem rijeke Kupe u Savu koje se nalazi 1,5 km nizvodno od utvrde. Najpoznatija bitka kod utvrde odvila se 22. lipnja 1593. godine, kada je jaku tursku vojsku predvođenu bosanskim pašom Hasan-pašom Predojevićem pobijedila vojska predvođena hrvatskim banom Tomom Bakačem Erdődyjem. To je bila velika pobjeda hrvatske vojske, a zaustavila je turske prodore prema ostatku Hrvatske i prema Srednjoj Europi.



OLD TOWN

It was built between 1544 and 1550 and financed by the Zagreb Kaptol. Its renaissance look is due to the builders who came from the area of northern Italy, which was the origin of Renaissance art. It is built in the shape of a triangle with three bastions, which form the basis of the fort. Next to it was a small triangle that ended with a pentagonal defensive tower. The old town was built at an exceptional strategic location; it is bordered by the Kupa and Sava rivers and their estuary, which is located 1.5 kilometres downstream from the fort. The most famous battle took place on 22. June 1593, when a strong Ottoman army led by Bosnian Hasan Pasha -Predojević was conquered by the Christian army led by Croatian Viceroy Toma Bakač Erdődy. The Ottomans were stopped on their way to the rest of Croatia and Central Europe.



ALTSTADT

Sie wurde im Zeitabschnitt von 1544 bis 1550 gebaut und von der Erzdiözese Zagreb finanziert. Sie ist im Stil der Renaissance gebaut, da sie von Bauunternehmern aus der Geburtsstätte der Renaissance, Norditalien, gebaut wurde. Ihre dreieckige Form mit den drei Basteien bildet die Basis der Festung, daneben war ein kleines Dreieck, an dessen Ende ein fünfeckiger Verteidigungsturm stand. Die Altstadt wurde an einer strategischen Stelle errichtet; sie grenzt an die Flüsse Sava und Kupa, deren Mündung 1,5 km flussabwärts der Festung liegt. Die bekannteste Schlacht ereignete sich am 22. Juni 1593, als eine starke osmanische Armee, angeführt vom bosnischen Hasan Pasha -Predojević, auf die Armee unter dem Befehl des kroatischen Vizekönigs Toma Bakač Erdődy traf. Das war ein großer Sieg der kroatischen Armee, wodurch die Osmanen auf ihrem Vormarsch durch Kroatien und weiter nach Mitteleuropa gestoppt wurden.





ŽELJEZNIČKI KOLODVOR

Željeznički kolodvor izgrađen je krajem 1861. godine, a 1862. godine u promet je puštena pruga Sisak – Zagreb – Zidani Most (Maribor). Dolaskom željeznice ona postaje glavni razvojni potencijal Siska. Početkom 20. stoljeća željeznički kolodvor prvi je u gradu Sisku dobio vodovod i električnu energiju te je time bio nositelj modernizacije grada.



RAILWAY STATION

The Railway Station was built at the end of 1861. The railroad of Sisak - Zagreb- Slovenia was opened in 1862. Railways become a major development potential of Sisak. In the early 20th century the railway station was the first in the town of Sisak to have water and electricity, and is thus a carrier of modernization of the town.



DER BAHNHOF

Der Bahnhof wurde Ende 1861 gebaut, und 1862 wurde die Eisenbahnstrecke Sisak – Zagreb – Zidani Most (Maribor) eröffnet. Die Eisenbahn brachte Sisak großes Entwicklungspotenzial. Im frühen 20. Jahrhundert wurde zuerst der Bahnhof mit Wasser und Strom versorgt und damit ist er auch Träger der Modernisierung der Stadt.



SISAČKA SINAGOGA - Glazbena škola Sisak

Nije poznata točna godina izgradnje sinagoga pa se pretpostavlja da je izgrađena između 1862. i 1890. godine. Vrlo brzo nakon dolaska prvih Židova ta je zajednica postala važan činitelj gospodarskog razvoja grada, a sinagoga koja je tada izgrađena njihov duhovni centar. Židovska zajednica će u zgradi intenzivno djelovati sve do uništenja, 1941. godine. Nakon Drugog svjetskog rata zgrada sinagoga prenamijenjena je u Glazbenu školu, koja do danas djeluje u tom prostoru.



SYNAGOGUE

It is thought that the synagogue, the spiritual center of the Jewish community, was built between 1862 and 1890. The first Jewish people came as merchants. Very quickly they became an important factor in the economic development of the town. After World War II, the synagogue was converted into a music school which continues to work today.



DIE SYNAGOGE

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wuchs Sisak von einem kleinen Ort zu einem bedeutenden wirtschaftlichen Zentrum an. Menschen aus vielen Teilen des ehemaligen Habsburgischen Reiches wurden hier sesshaft. Die ersten jüdischen Bürger kamen als Händler in die Stadt. Schnell wurden sie ein wichtiger Bestandteil für die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt und zwischen 1862 und 1890 wurde die Synagoge als ihr spirituelles Zentrum gebaut. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde das Gebäude zu einer Musikschule umgewandelt, die auch heute noch existiert.





DOMOBRANSKA VOJARNA



Zgrada domobranske vojarne izgrađena je 1891. godine prema projektu zagrebačkog arhitekta Kune Weidmana i tada je bila najveći objekt koji je izgradila gradska uprava. Izvođač radova bio je sisački graditelj Andrija Colussi. Pročelje zgrade i svi ukrasi izvedeni su u opeci. Na krovu zgrade nalazi se prepoznatljiv prikaz vojnika koji drži sablju te metalni ukrasi na vrhu krovnih tornjeva.

HOME OF THE CITY GUARD



The home of the town Guard was built in 1891, according to the project of Zagreb architect Kune Weidman. It used to be the largest facility built by the town government. The contractor was Sisak builder Andrea Colussi. The facade of the building and all the decorations are made of brick. On the roof of the building is the recognizable image of soldiers who hold a sword, and a metal decoration on top of the roof towers.

DIE HEIMAT DER STADTWACHE



Die Heimat der Stadtwache wurde laut dem Architekten Kune Weidman aus Zagreb im Jahre 1891 gebaut und war damals die größte Einrichtung, die von der Stadtverwaltung gebaut wurde. Der Bauunternehmer war Andrea Colussi aus Sisak. Die Gebäudefassade und alle Verzierungen sind aus Backstein. Auf dem Dach des Gebäudes sind Soldaten mit ihren Schwertern abgebildet und man kann ein metallenes Werk oben auf den Dachtürmen sehen.



GRADSKO POGLARSTVO

Prva zgrada gradskog poglavarstva izgrađena je 1870. godine, a gradio ju je poznati sisački graditelj Andrija Colussi. Tu se nalazila prva gradska vijećnica u kojoj su se održavale sjednice gradskog zastupstva, posebno nakon ujedinjenja Civilnog i Vojnog Siska, 1874. godine. Isprva je građena kao jednokatnica skladnih dimenzija, da bi do kraja 19. stoljeća bila proširena sukladno potrebama gradskih vlasti, a nakon Drugog svjetskog rata dobila je današnji oblik. Na zgradi se nalaze impozantna drvena vrata, a na dovratniku se nalazi stari grb grada Siska. Grb prikazuje utvrdu Stari grad kao prepoznatljiv simbol Siska, zatim rijeke Kupu, Savu i Odru te lađu na rijeci koja predstavlja simbol sisačke riječne trgovine.



TOWN AUTHORITIES

The first building of the town authorities was built in 1870 by renowned architect Andrea Colussi. This is where the town assembly held their sessions, especially following the unification of the Civil and Military Sisak in 1874.

It was renovated several times and after the World War II it took its present form. The building has an impressive wooden door and the jamb of the old town of Sisak coat of arms. The coat of arms shows a fortress called Old Town as a recognizable symbol of Sisak - then the Kupa, Sava, Odra rivers and a boat as a symbol of river trade. Today it is the seat of Sisak-Moslavina County authorities.



STADTVERWALTUNG

Das erste Gebäude der Stadtverwaltung wurde 1870 vom renommierten Architekten Andrea Colussi erbaut. Es gab ein erstes Rathaus, in dem Stadtratssitzungen abgehalten wurden, besonders nach der Vereinigung des militärischen und zivilen Sisak im Jahre 1874. Zuerst ist es als Einstockhaus ebenmäßiger Abmessungen aufgebaut worden, um bis zum Ende des 19. Jahrhunderts laut Anforderungen der Stadtbehörde erweitert zu werden, und nach dem Zweiten Weltkrieg nahm es die aktuelle Gestalt an. Das Gebäude hat ein eindrucksvolles Holztor und einen Türrahmen mit dem Wappen der Stadt Sisak. Das Wappen zeigt die Festung Altstadt als erkennbares Wahrzeichen von Sisak - dann die Flüsse Kupa, Sava, Odra mit Booten, die den Flusshandel symbolisieren.





TRG KOD SATA

Glavni sisački gradski trg omeden kućama bogatih sisačkih trgovaca, ime je dobio po satu koji stoji u središtu trga. S prednje strane trga nalazi se katnica poznatog sisačkog političara s prijelaza 19. u 20. stoljeće, Grge Tuškana. Kuća je u tom razdoblju bila središte društvenog i gospodarskog života grada. S desne strane trga nalazi se kuća trgovca Joachima Welenreitera, a s lijeve strane kuća trgovca Libermana. Te dvije zgrade, zajedno s kućom Grge Tuškana čine jedinstvenu cjelinu koja zatvara glavni gradski trg. Sve tri su reprezentativne zgrade i predstavljaju snagu trgovačke elite iz 19. stoljeća.



SISAK CENTRAL SQUIRE

The central Sisak square is circled by houses of wealthy Sisak merchants. At the front of the square there is a house of a famous Sisak politician from 19.-20.century, Grga Tuškan. At the time the house was a centre of social and economic life of the town. At the right side of the square is a house of merchant Joachim Welenreiter and from the left side is the house of merchant Liberman. These two buildings together with Grga Tuskan building make up and unique CJELINU that circles the main square. The three buildings present the power of the merchant elite from 19th century.



PLATZ BEI DER UHR

Der Hauptplatz in Sisak, umgeben von Häusern reicher Sisaaker Händler, wurde nach der Uhr im Platzzentrum benannt. In der Vorderseite befindet sich das Stockhaus des berühmten Sisaaker Politikers um Jahrhundertwende 19./20. Jh., Grga Tuškan. In diesem Zeitraum war dieses Haus der Mittelpunkt des sozialen und wirtschaftlichen Lebens der Stadt. Auf der rechten Platzseite befindet sich das Haus des Händlers Joachim Welenreiter, und auf der linken Seite das Haus des Händlers Liberman. Diese zwei Gebäude, zusammen mit dem Haus von Grga Tuškan machen eine Einheit, die den städtischen Hauptplatz umschließt. Alle drei sind repräsentative Gebäude, die die Kraft der Handelselite aus dem 19. Jahrhundert darstellen.



VOJNI SISAK

Prelazeći preko Starog mosta, jednog od simbola grada, s lijeve na desnu obalu rijeke Kupe, dolazimo na prostor Vojnog Siska, grada koji je imao svoju zasebnu povijest od 1765. do 1874. godine. Osnovan je u sklopu Vojne krajine, obrambene granice od Osmanskog carstva te je trebao biti glavna riječna luka za opskrbu Vojne krajine. Kad se pogleda s desne strane mosta, odmah uz kupsku obalu, vidi se Žitni magazin iz 1765. godine, koji predstavlja najstariju gospodarsku građevinu u gradu Sisku, a služio je za smještaj žitarica koje su iz Banata dolazile rijekama,



MILITARY SISAK

Crossing the Old Bridge, one of the town symbols, from the left to the right bank of the river Kupa, we arrive in the Military Sisak, a part of the town that has had its own history from 1765 to 1874. Established as part of the Military Frontier as defensive boundaries of the Ottoman Empire, it was supposed to be a major river port to supply the Military Frontier. The military Sisak had a grain magazine, a brewery, a hotel, a post office, a registry, which was associated with commercial activities. In 1874 it united with the civil Sisak.



MILITÄRISCHES SISAK

Wenn Sie über die Alte Brücke, eines der Stadtsymbole, vom rechten zum linken Flussufer die Kupa überqueren, gelangen Sie auf das Gebiet der Militärgrenze, und dieser Stadtteil hatte seine eigene Geschichte von 1765 bis 1874. Hier sollte ein eigener Flusshafen die Militärgrenze versorgen, die am Fluss entlang als natürliche Verteidigungsgrenze des Osmanischen Reiches errichtet wurde. Das Militär von Sisak hatte einen Getreidespeicher, eine Brauerei, ein Hotel, ein Postamt und eine Meldebehörde, die für kommerzielle Angelegenheiten zuständig war. 1874 wurde der militärische mit dem zivilen Teil von Sisak zu einer Stadt vereint.





PARK PRIRODE LONJSKO POLJE

Park prirode Lonjsko polje najveće je zaštićeno područje ne samo u Hrvatskoj već i u cijelom dunavskom porječju. Lonjsko polje odlikuje bogatstvo biljnog i životinjskog svijeta, ovdje se gnijezde mnoge ptice močvarice, a stanište je našlo više od 550 vrsta biljaka močvarih staništa.

Zbog iznimno velikog broja gnijezda bijelih roda, Zaklada za zaštitu prirode EURONATUR je 1994. godine proglasila Čigoč prvim „europskim selom roda“. U selu Mužilovčica nalazi se jedan od najljepših ulaza u Lonjsko polje u kojem obitavaju krda konja hrvatskih posavca, krava i turopoljskih svinja.



NATURE PARK LONJSKO POLJE

Nature park Lonjsko polje is one of the largest protective area not only in Croatia but in the entire Danube basin. Lonjsko polje characterises richness of flora and fauna with swam birds nesting here. This is habitat to more than 550 swamp species.

Because of a large number of white stork nests, the EURONATUR Foundation proclaimed Čigoč as the „first european stork village“ in 1994. The village Mužilovčica has one of the most beautiful entrances into the park where herds of horse Posavac, cows and Turopolje pigs live.



NATURPARK LONJSKO POLJE

Der Naturpark Lonjsko Polje ist eines der größten Schutzgebiete, nicht nur in Kroatien sondern im gesamten Donau-Becken. Lonjsko polje ist durch Reichtum an Flora und Fauna mit Sumpfvögeln hier gekennzeichnet. Das ist Lebensraum für mehr als 550 Arten Sumpftierarten.

Aufgrund einer großen Anzahl von weißen Storchennestern, verkündet die Stiftung EURONATUR Čigoč als das „erste europäische Storchendorf“ im Jahre 1994. Das Dorf Mužilovčica verfügt über einen der schönsten Eingänge in den Park, wo Herden von Posavac Pferden, Kühen und Turopoljer Schweinen leben.





NAKLADNIK: Turistička zajednica grada Siska
ZA NAKLADNIKA: Milijana Borojević
TEKSTOVE PRIREDILI: Vlatko Čakširan, Milijana Borojević, Zvonimir Rajković
PRIJEVOD I LEKTURA: Veronika Mišura, Maya Sertić, Milijana Borojević
FOTOGRAFIJE: Arhiva TZG Siska, Željko Rakarić
OBLIKOVANJE: Color unit
TISAK: